Looking at Eyes
Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing

Edited by

Susanne Göpferich
Arnt Lykke Jakobsen
Inger M. Mees

Copenhagen Studies in Language 36
Samfundslitteratur
Contents

INTRODUCTION: LOOKING AT THE EYES OF TRANSLATORS .......................... 1

Barbara Dragsted and Inge Gorm Hansen
Comprehension and production in translation: a pilot study
on segmentation and the coordination of reading and
writing processes ................................................................. 9

Selina Sharmin, Oleg Špakov, Kari-Jouko Räihä, and Arnt Lykke
Jakobsen
Where on the screen do translation students look while translating, and
for how long? .................................................................... 31

Annette C. Sjørup
Metaphor comprehension in translation: methodological issues
in a pilot study ................................................................. 53

Sharon O’Brien
Processing fuzzy matches in Translation Memory tools:
an eye-tracking analysis ............................................... 79

Arnt Lykke Jakobsen and Kristian T. H. Jensen
Eye movement behaviour across four different types
of reading task ................................................................. 103

Colm Caffrey
Using pupillometric, fixation-based and subjective measures
to measure the processing effort experienced when viewing
subtitled TV anime with pop-up gloss ............................. 125

Henrik Selsøe Sørensen and Jesper Clement
Do average consumers read and understand food labels?
Outline of a pilot study ..................................................... 145
Christian Jensen

Assessing eye-tracking accuracy in translation studies ......................... 157

Laura Winther Balling

A brief introduction to regression designs and mixed-effects modelling by a recent convert ..................................................................... 175

Michael Carl

Framework of a probabilistic gaze mapping model for reading ............ 193

Notes on contributors ........................................................................... 203